

Slovesné perifráze ve španělštině a jejich ekvivalenty v češtině

Předmětem této diplomové práce, jak sám název napovídá, jsou slovesné perifráze.

V teoretické části jsme se zabývali funkcí slovesných perifrází jako prostředku pro vyjádření povahy slovesného děje ve španělštině. Stručně jsme probrali také problematiku českého vidu a španělského aspektu. V této části práce jsme se inspirovali prací Bohumila Zavadila, který se tématem povahy slovesného děje zabývá.

Po té, co jsme se seznámili se sémantickou a formální klasifikací španělských perifrází obecně, rozhodli jsme se vzhledem k rozsahu tématu věnovat podrobněji konkrétnímu typu perifrází, a to perifrázím s infinitivem. U perifrází vyjadřující začátek děje, kterým jsme se později věnovali v praktické části práce, jsme popsali stylové a regionální rozdíly.

Dále jsme popsali jednotlivé infinitivní perifráze ze skupiny perifrází modálních a aspektuálních. V této části práce jsme vycházeli především z díla Gramática Descriptiva de la Lengua Española a její terminologie. Protože naším úkolem bylo porovnat situaci ve španělštině s tou v češtině, snažili jsme se i tuto teoretickou část na vhodných místech doplnit o příklady z paralelního korpusu. Bylo naší snahou, aby tyto příklady byly vždy co nejvíce reprezentativní.

V praktické části naší práce jsme se rozhodli na korpusu hledat české ekvivalenty perifrází vyjadřujících začátek děje. Konkrétně jsme hledali ekvivalenty těchto vazeb s infinitivy *llorar* a *correr*. Pokusili jsme se o zobecnění výsledků analýzy.

Hlavním nástrojem v praktické části nám byl paralelní česko-španělský korpus. Postupy a metody korpusu jsou v práci podrobně popsány, stejně tak i nevýhody, které s sebou tento korpusový výzkum nese.

Slovesné perifráze jsou rozsáhlým tématem, které si zaslouží pozornost a další studium. Cílem této práce bylo popsat systém perifrází a prostudovat možné ekvivalenty v češtině